

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKAT „PRUŽANJE UNAPREĐENIH USLUGA NA LOKALNOM NIVOU”) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum o zajmu (Projekat „Pružanje unapređenih usluga na lokalnom nivou”) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, zaključen 11. aprila 2008. godine u Vašingtonu.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma o zajmu (Projekat „Pružanje unapređenih usluga na lokalnom nivou”) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

**LOAN NUMBER 7510-YF**

# **Loan Agreement**

**(Delivery of Improved Local Services Project)**

**between**

**REPUBLIC OF SERBIA**

**and**

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

**Dated April 11, 2008**

**LOAN NUMBER 7510-YF**

**LOAN AGREEMENT**

Agreement dated April 11, 2008, between the REPUBLIC OF SERBIA (the "Borrower") and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the "Bank"). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

**ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**ARTICLE II - LOAN**

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of thirty two million Euros (EUR 32,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.07 of this Agreement ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions. Notwithstanding the foregoing, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty (30) days, then the interest payable by the Borrower shall instead be calculated as provided in Section 3.02 (d) of the General Conditions.
- 2.05. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.
- 2.06. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.
- 2.07. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.

- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE III - THE PROJECT**

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall carry out the Project, through the MOE, the MOH and the MOLSP in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE IV - EFFECTIVENESS; TERMINATION**

- 4.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:
  - (a) The Borrower shall have established the Project Policy Board referred to in paragraph A.1, Section I of Schedule 2 to this Agreement with a composition and under terms of reference satisfactory to the Bank.
  - (b) The Borrower shall have: (i) established the FSU under terms of reference and with staff satisfactory to the Bank; and (ii) appointed the manager of the FSU and the three (3) Project administrators referred to, respectively, in paragraphs A.4 and A.2, Section I of Schedule 2 to this Agreement, all of them with qualifications and under terms of reference satisfactory to the Bank.
  - (c) The Borrower, through the Project Policy Board, shall have adopted the Project Operational and Grants Manual in form and substance satisfactory to the Bank.
- 4.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred fifty (150) days after the date of this Agreement.

## **ARTICLE V - REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

5.01. The Borrower's Representative is its Minister of Finance.

5.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Finance  
20 Kneza Milosa St.  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia

Facsimile:  
(38-11) 3618-914

5.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD	248423(MCI) or	(1-202) 477-6391
Washington, D.C.	64145(MCI)	

AGREED at Washington, District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By /s/ Mirko Cvetkovic

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By /s/ Simon Gray

Authorized Representative

## **SCHEDULE 1**

### **Project Description**

The objective of the Project is to increase the capacity of institutional actors and Beneficiaries in order to improve access to and the efficiency, equity and quality of local delivery of health, education and social protection services, in a decentralizing environment.

The Project consists of the following parts:

#### **Part 1: Making Fiscal Decentralization Work**

Development of a public financing framework that increases efficiency while compensating for inequities across municipalities, and promote the process of rationalization of the service network at the local level, through the implementation of the Law on Local Self Government Finance by means of investments in goods, technical assistance and Training as follows:

(a) Development of new “funds-follow-the-user” formulae and a financing framework with the Borrower’s line ministries and its Commission for local self government finance, including “compensating weights” to correct inequities across municipalities so funds are allocated to municipalities in a transparent, rational and predictable way consistent with their new service delivery responsibilities.

(b) Provision of Training for all sector actors at the State, LSG and service provider levels in application of the new financing framework, including provision of Training to LSGs and service providers in order to strengthen their ability to use the money they receive from various sources to improve the quality and efficiency of service delivery.

#### **Part 2: Improving Outreach and Access Through Development and Expansion of Innovations in Service Delivery**

Provision of goods, technical assistance, Training and financing of Grants to Beneficiaries to strengthen their ability in identifying new approaches and models for delivering services, and including the following:

(a) Provision of Grants to Beneficiaries to develop outreach services to excluded groups (such as Roma, internally displaced persons and refugees).

(b) Reform the financing and delivery of services for disabled people, including: (i) provision of technical assistance to MOLSP, de-concentrated centers for social work and local authorities in LSGs responsible for social services to disabled people; (ii) provision of technical assistance to review the operational structure of, and reform the Disability Fund with a view to adopting a competitive project-based financing mechanism, and financing Grants for entities referred to in (i) to bridge the transition from incremental to said project-based financing mechanism; and (iii) carrying out rigorous impact evaluation of activities supported by said Fund.

(c) Expand LSGs’ capacity to address the specific needs of excluded vulnerable groups, including the capacity to identify and implement alternative service delivery arrangements and collaborative approaches.

(d) Improve knowledge and establish institutions to safeguard citizens’ rights, including the development of information material and safeguard institutions and mechanisms as required therefor.

Part 3: Supporting a New Regulatory, Oversight and Quality-Assurance Role  
for the Borrower's Ministries

Support for the institutional shift from direct provision to a new regulatory, oversight and quality assurance role for the Borrower's ministries, through capacity building measures, including staff training, the development of new protocols and tools for monitoring and evaluation, encompassing the provision of Training, technical assistance and goods for the following:

(a) Development and support of the Training required for the Borrower's ministries to shift to a regulatory, oversight and quality assurance role, development, through consultation with stakeholders, of appropriate regulatory frameworks across a number of areas (such as standards for pre-schools and training providers), and preparation and publication of reports of service delivery at the State, LSG and service provider levels.

(b) Definition of regulations and standards for local service delivery, including the specification of the new roles and responsibilities of municipal staff and service providers in a decentralized system.

(c) Development of mechanisms to reinforce the Borrower's capacity in ensuring quality improvements to service delivery, through: (i) piloting, monitoring, impact evaluation and performance analysis to ensure the effectiveness of specific Project investments and to support evidence-based decision making and accountability, including the provision of Grants to local service providers undertaking these monitoring and evaluation activities; (ii) conducting impact evaluations and surveys of decentralization in the education, health and social protection sectors; and (iii) strengthening the accountability system in the education sector so as to enable the Borrower to participate in international assessments of student performance, conduct research on student and school performance, and carry out external evaluation of schools.

(d) Provision of Grants to carry out minor civil works for the renovation of primary health care centers.

Part 4: Improving Capacity of LSGs and Other Local Public Institutions as Service Providers

Carrying out of a program to ensure that staff in both the LSGs and other local service providers have the information and communication technology tools, knowledge and skills required to make decisions in management, strategic planning, needs assessment and budgeting, service delivery and monitoring and evaluation, and provision of investments needed to improve: (i) connectivity of local service providers (primary health care centers, schools and decentralized centers for social work) to the internet and national data networks; and (ii) information and communication technology, through the provision of technical assistance, goods, Training, and Grants to schools, primary health care centers and municipalities as follows:

(a) Creation of mechanisms to foster and assure quality, including developing systems of accreditation, licensing and accountability to enable line ministries and municipalities to monitor service delivery, and to ensure compliance with procedures and standards as well as accountability in management and service delivery.

(b) Support to capacity building tailored to LSG needs, consisting of the development and delivery of Training programs to build competences required for

delivery of the services being decentralized, with a view to enhancing transparency and good governance at the LSG level.

(c) Support for MOE-supported grant mechanisms aiming at promoting locally-inspired quality improvements, through the financing of Grants to schools, LSGs and education service providers, and the provision of technical assistance to regional school administrations to further enhance their capacity to work with schools on their SDPs.

(d) Improvement in the use of information, statistics and Information Communications Technology (ICT), through the coordination of existing ICT strategies in each of the education, health and social protection sectors and the design of a mechanism to enable existing data bases to share data in real time and adding new data as future needs arise, and provision of technical assistance on the legal and privacy aspects of administrative use of information on citizens with a view to ensure compliance with EU information and privacy standards.

(e) Provision of Grants to carry out minor civil works for the renovation of schools.

#### Part 5: Support for Project Implementation

Provision of technical assistance, Training and goods to the Fiduciary Services Unit and to the Borrower's Project administration teams (PATs) responsible for Project implementation in the line ministries, including the preparation of the audit referred to in paragraph C.3, Section II of Schedule 2 to this Agreement.

## **SCHEDULE 2**

### **Project Execution**

#### **Section I. Implementation Arrangements**

##### **A. Institutional Arrangements and Implementation Covenants**

###### **1. Project Policy Board**

The Borrower shall maintain, throughout Project implementation, a body composed of all the stakeholder ministries (MOE, MOH and MOLSP), the Ministry of Finance, the Ministry of Public Administration and Local Self Government, and one representative of LSGs to provide Project policy guidance and strategic coordination. The Project Policy Board shall be responsible for the Project, acting as a forum to guide activities, particularly those of a cross-ministerial nature, resolve disputes and make decisions on any necessary changes to the Project as the need arises. For such purposes, the Project Policy Board shall meet on a regular basis to report on Project activities and progress toward delivery of Project outputs and the achievement of development outcomes.

###### **2. Implementing Staff in each Line Ministry**

Day-to-day implementation of the Project shall be the responsibility of the concerned line ministry as set forth in the Project staffing plan for each ministry, which shall appoint a full-time Project administrator and the staff (including permanent civil servants) who shall be responsible for the individual activities which shall form part of their respective staff job descriptions. The said staff shall provide technical sector knowledge and specifications to the FSU for investments financed by the Project, while the relevant line ministry shall provide authorization to the FSU to make payments thereof.

###### **3. Project Implementation Committee**

The PIC shall consist of the Project administrators of each of the line ministries as well as the manager of the FSU. The PIC shall meet on a weekly basis, throughout Project implementation to coordinate the activities under the Project.

###### **4. The Fiduciary Services Unit**

(a) The Borrower shall maintain a joint FSU with the MOE, the MOH and the MOLSP, throughout Project implementation, headed by a manager and adequately staffed and with sufficient resources to enable it to carry out its functions with due diligence and efficiency and in a timely manner. The Borrower, through the FSU, shall centralize and maintain Project records, coordinate activities, manage procurement and the selection of consultants and consolidate financial information for the different Project activities to be implemented by, respectively, the MOE, the MOH and the MOLSP. The manager of the FSU shall call an extraordinary meeting of the Project Policy Board if the PIC is unable to take a decision regarding the Project at two (2) successive meetings.

(b) Until the Bank shall have been satisfied that the FSU is fully operational and trained to carry out its fiduciary responsibilities under the Project, the Borrower, through the MOH, shall ensure that the PCU carry out such fiduciary responsibilities in the interim.

5. The Borrower shall, and shall cause the FSU, the MOE, the MOH and the MOLSP to:

(a) duly perform all obligations under the Project Operational and Grants Manual and ensure that all measures necessary for the proper carrying out of the EMP are taken, all in a timely manner and in accordance with their respective terms,



and apply and implement, as the case may be, the actions, criteria, policies, procedures and arrangements therein set forth; and

(b) not amend or waive, or permit to be amended or waived the Project Operational and Grants Manual or the EMP or any provisions of any one thereof, except with the prior written approval of the Bank.

## **B. Grants under the Project**

1. The mechanism for making available the Grants under the Project shall be coordinated and monitored by, respectively, the MOLSP, the MOE and the MOH for Grants made to Beneficiaries under their respective competence, with the proceeds of the Loan to finance said Grants flowing directly to the Beneficiaries. To those ends, the MOLSP, the MOE and the MOH shall follow and apply at all times the relevant provisions of the Project Operational and Grants Manual and the EMP.

### **2. Procedures and Conditions for Approval of Grants**

(a) The MOE, the MOH and the MOLSP shall each, as appropriate: (i) perform the evaluation of the respective Grant application; (ii) decide on which Grants shall receive Loan financing; and (iii) approve Grants for disbursement.

(b) The Borrower shall take all measures necessary to ensure that, in making the Grants available, the MOE, the MOH and the MOLSP, when and as appropriate, shall obtain rights adequate to protect the interests of the Borrower and those of the Bank, including the right to: (i) suspend or terminate the right of the Beneficiary to use the proceeds of the Grant, or obtain a refund of all or any part of the amount of the Grant then withdrawn, upon the Beneficiary's failure to perform any of its obligations under the Grant Agreement; and (ii) require each Beneficiary to: (A) carry out the activities for which the Grant was given with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices satisfactory to the Bank and under the terms and conditions stipulated in the Project Operational and Grants Manual and the EMP; (B) provide, promptly as needed, the resources required for the purpose of the Grant; (C) procure the goods, works and services to be financed out of the proceeds of the Grant in accordance with the provisions of this Agreement; (D) upon reasonable request, enable the Borrower and the Bank to inspect the activities, its operation and any relevant records and documents; and (E) prepare and furnish to the Borrower and the Bank all such information as the Borrower or the Bank shall reasonably request relating to the foregoing.

(c) The Borrower shall take all measures necessary to ensure that the MOE, the MOH and the MOLSP, when and as appropriate, exercise their respective rights under each Grant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan.

3. For purposes of Parts 3(d) and 4(e) of the Project, no Grant under Category 4 of the table set forth in Part A.2, Section IV of this Schedule shall be made unless the Borrower shall have first, prior to the commencement of renovation works for each proposed site: (a) submitted to the Bank for its approval the proposed site for said works and the related site-specific EMP, said site-specific EMP to be in form and substance satisfactory to the Bank; and (b) submitted to the Bank for its approval the proposed contract for activities to be financed by said Grant to ensure that the provisions of said site-specific EMP are adequately included in said contract.

## **C. Project Operational and Grants Manual**

The Borrower, through the MOE, the MOH and the MOLSP, as the case may be, shall: (i) take all action required to carry out the Project in accordance with the provisions and requirements set forth or referred to in the Project Operational and

Grants Manual; (ii) submit recommendations to the Bank for its consideration for changes and updates of the Project Operational and Grants Manual as they may become necessary or advisable during Project implementation in order to better achieve the Project objectives; and (iii) not assign, amend, abrogate or waive the Project Operational and Grants Manual or any of its provisions without the Bank's prior agreement.

**D. Training under the Project**

For purposes of Training to be carried out under the Project, the Borrower shall:

- (a) furnish to the Bank for its approval, the content of each such Training, including an explanation on how such Training is consistent and conducive to the objectives of the Project and whether it offers the best price/quality ratio, as well as the schedule for its implementation;
- (b) select the trainees in accordance with a transparent process and criteria satisfactory to the Bank;
- (c) not later than December 1 of each year, exchange views with the Bank on the Training to be carried out during the following calendar year; and
- (d) furnish to the Bank a report of such scope and detail as the Bank shall reasonably request, on the results of each Training and the benefits to be derived therefrom.

**Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation**

**A. Project Reports**

- 1. The Borrower shall monitor and evaluate the progress of the Project and, through the Project Implementation Committee, prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions, on the basis of the Performance and Monitoring Indicators and including adequate information on the carrying out of the measures set forth in the EMP. Each Project Report shall cover a six (6) month period, and shall, upon clearance by the Project Policy Board, be furnished to the Bank not later than one (1) month after the end of the period covered by such report.
- 2. For purposes of Section 5.08 (c) of the General Conditions, the report on the execution of the Project and related plan required pursuant to that Section shall be furnished to the Bank not later than six (6) months after the Closing Date.

**B. Mid-Term Review**

The Borrower shall:

- (a) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with the Performance and Monitoring Indicators, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;
- (b) prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, twenty-three (23) months after the Effective Date, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the

measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(c) review with the Bank, twenty-four (24) months after the Effective Date or such later date as the Bank shall request, the report referred to in the preceding paragraph (b) and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.

### **C. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) Fiscal Year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six (6) months after the end of such period. The Borrower shall ensure that the scope of each said audit includes a performance review, at least on a sample basis, of the delivery of Project outputs.

## **Section III. Procurement**

### **A. General**

1. **Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** All goods, works and services (other than Consultants' Services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

### **B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (Other than Consultants' Services)**

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and services (other than Consultants' Services) shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Services (Other than Consultants' Services).** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for

goods, works and services (other than Consultants' Services). The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method for Goods	
(a)	Shopping
(b)	Direct Contracting

Procurement Method for Works	
<p>National Competitive Bidding for Works, subject to the following additional provisions:</p>	
<b>(1) Registration</b>	
(a)	bidding shall not be restricted to pre-registered firms;
(b)	where registration is required, bidders: (i) shall be allowed a reasonable time to complete the registration process; and (ii) shall not be denied registration for reasons unrelated to their capability and resources to successfully perform the contract, which shall be verified through post-qualification; and
(c)	foreign bidders shall not be precluded from bidding. If a registration process is required, a foreign bidder declared the lowest evaluated bidder shall be given a reasonable opportunity to register.
<b>(2) Advertising</b>	
Invitations to bid shall be advertised in at least one widely circulated national daily newspaper allowing a minimum of thirty (30) days for the preparation and submission of bids.	
<b>(3) Pre-qualification</b>	
When pre-qualification shall be required for large or complex works, invitations to pre-qualify for bidding shall be advertised in at least one widely circulated national daily newspaper a minimum of thirty (30) days prior to the deadline for the submission of pre-qualification applications. Minimum experience, and technical and financial requirements, shall be explicitly stated in the pre-qualification documents.	
<b>(4) Participation by Government-owned enterprises</b>	
Government-owned enterprises in the country shall be eligible to participate in bidding only if they can establish that they are legally and financially autonomous, operate under commercial law and are not a dependent agency of the contracting authority. Furthermore, they will be subject to the same bid and performance security requirements as other bidders.	
<b>(5) Bidding Documents</b>	
Procuring entities shall use the appropriate standard bidding documents	

<b>Procurement Method for Works</b>	
for the procurement of goods, works or services, acceptable to the Bank.	
<b>(6) Bid Opening and Bid Evaluation</b>	
(a)	bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids;
(b)	evaluation of bids shall be made in strict adherence to the monetarily quantifiable criteria declared in the bidding documents; and
(c)	contracts shall be awarded to the qualified bidder having submitted the lowest-evaluated, substantially responsive bid and no negotiation shall take place.
<b>(7) Price Adjustment</b>	
Civil works contracts of long duration (more than eighteen (18) months) shall contain an appropriate price adjustment clause.	
<b>(8) Rejection of Bids</b>	
(a)	all bids shall not be rejected and new bids solicited without the Bank's prior concurrence; and
(b)	when the number of bids received is less than three, re-bidding shall not be carried out without the Bank's prior concurrence.
ECA Regional Sample Bidding Documents, modified as acceptable to the Bank, shall be used.	

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Methods</b>	
(a)	Selection under a Fixed-Budget
(b)	Least-Cost Selection
(c)	Selection Based on Consultants' Qualifications
(d)	Single Source Selection
(e)	Individual Consultants

#### **D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

#### **Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

##### **A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

<b>Category</b>	<b>Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)</b>	<b>Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)</b>
(1) Goods, Training and Operating Expenses	17,220,000	100%
(2) Consultants' services, including the preparation of the audit under Part 5 of the Project	4,500,000	100%
(3) Grants (other than Grants for civil works under Parts 3(d) and 4(e) of the Project)	8,200,000	100%
(4) Grants for civil works under Parts 3(d) and 4(e) of the Project	2,000,000	100%
(5) Front-end Fee	80,000	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)
(6) Premia for Interest Rate Caps and Interest Rate Collars	0	Amount payable pursuant to Section 2.07(c) of this Agreement in accordance with Section 4.04(c) of the General Conditions
TOTAL AMOUNT	<u>32,000,000</u>	

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement.
2. The Closing Date is December 31, 2012.

### **SCHEDULE 3**

#### **Amortization Schedule**

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

<b>Principal Payment Date</b>	<b>Installment Share (Expressed as a Percentage)</b>
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2013 through November 15, 2022	5%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

(a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.



4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

## **APPENDIX**

### **Section I. Definitions**

1. "Beneficiary" means a physical or legal person (including a LSG (as hereinafter defined), a non-government service provider, a primary health care center, a school or a center for social work qualified to receive a Grant (as hereinafter defined) under the Project Operational and Grants Manual (as hereinafter defined), and "Beneficiaries" means more than one Beneficiary.
2. "Category" means a category of items set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
3. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.
4. "Disability Fund" means the grant facility established by the Borrower pursuant to the provisions of its Law on Lottery Games, published in its Official Gazette No. 84/04, administered by MOLSP (as hereinafter defined) with the aim of financing social services extended by non-government organizations to disabled people.
5. "EMP" means the Environmental Management Plan dated February 20, 2008, prepared and adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank, describing the environmental, social and cultural resources procedures and mitigation and monitoring measures required for the Project, including the measures and information required for the preparation of site-specific EMPs referred to in paragraph B.3, Section I of Schedule 2 to this Agreement, as the same may be amended from time to time with the prior written approval of the Bank.
6. "EU" means the European Union.
7. "Fiduciary Services Unit" and "FSU" mean the Fiduciary Services Unit jointly established by the MOE, the MOH and the MOLSP pursuant to Section 4.01 (b)(i) of this Agreement, coordinating activities and centralizing the financial management, procurement and reporting functions under the Project.
8. "Fiscal Year" means the twelve (12) month period corresponding to any of the Borrower's fiscal years, which period commences on January 1 and ends on December 31 in each calendar year.
9. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005 with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
10. "Grant" means a Grant made or proposed to be made by the MOLSP, the MOH or the MOE, as the case may be, to a Beneficiary under Parts 2(a) and (b), 3(c), 3(d), 4 (c) and 4 (e) of the Project.
11. "Grant Agreement" means the agreement between the MOLSP, the MOH or the MOE, as the case may be, and a Beneficiary for the purposes of providing a Grant.
12. "Law on Local Self Government Finance" means the Borrower's Law on local self government finance, published in its Official Gazette No. 62/06.
13. "LSG" means a local self government, i.e., a municipal government authority.
14. "MOE" means the Borrower's Ministry of Education, or any successor thereto.
15. "MOH" means the Borrower's Ministry of Health or any successor thereto.

16. "MOLSP" means the Borrower's Ministry of Labor and Social Policy, or any successor thereto.
17. "Operating Expenses" means the expenses incurred by the FSU and the line ministries to finance the cost of communications, translations, meetings, local travel, consumables and day-to-day office maintenance and administration, including operation and maintenance of equipment provided to the FSU and the line ministries under the Project, and excluding salaries of government officials and civil servants.
18. "PCU" means the Project Coordination Unit established within the MOH under the Development Credit Agreement (Serbia Health Project, Credit No. 3768-YF) between Serbia and Montenegro and the International Development Association dated June 13, 2003, pursuant to the MOH's decision No. 500-01-138/2003-02, dated March 27, 2003.
19. "Performance and Monitoring Indicators" means the agreed performance and monitoring indicators set forth in a letter of even date herewith to be utilized by the Borrower under the Project to measure the progress in the implementation of the Project and the degree to which the objectives thereof are being achieved.
20. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.
21. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated January 30, 2008, and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
22. "Project Implementation Committee" and "PIC" mean the group of staff responsible for Project implementation, consisting of the Project administrators from the MOE, MOH and MOLSP and the manager of the FSU.
23. "Project Operational and Grants Manual" means the Manual adopted by the Borrower pursuant to Section 4.01 (c) of this Agreement, for the purposes of defining the detailed implementation arrangements of the Project, and setting forth, *inter alia*: (a) the detailed Project staffing plan for each stakeholder ministry; and (b) the modalities, terms and conditions for the provision of Grants, as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.
24. "Project Policy Board" means the group established under the Project pursuant to Section 4.01 (a) of this Agreement, for the purposes of providing policy guidance and strategic coordination among the different Project stakeholder ministries, and composed of representatives at the ministerial level (or the ministers' respective designee) and one representative of the LSG.
25. "SDP" means a School Development Plan required under the provisions of the Borrower's Law on "Basis of the Education System", published in its Official Gazette No. 62/03, 64/03, 58/04, 62/04, 79/05 and 101/05.
26. "Training" means all training and training-related activities to be carried out under the Project including workshops, seminars and study tours, which are not included under goods and service providers' contracts, and covering expenditures incurred in connection with fees, travel costs and per-diem allowances for the trainers and travel costs and per-diem allowances for the

trainees, cost of training materials, space and equipment rental, and other related expenditures; all such expenditures to be based on plans (including budgets and terms of reference) to be adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank.

## **Section II. Modifications to the General Conditions**

The modifications to the General Conditions are as follows:

1. Section 3.01 shall read as follows:

“Section 3.01. *Front-end Fee*. The Borrower shall pay the Bank a front-end fee on the Loan amount at the rate specified in the Loan Agreement (the “Front-end Fee”).”

2. A new paragraph (d) is included in Section 3.02 *Interest* which shall read as follows:

“(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the Borrower shall pay the Default Interest Rate on such overdue amount in lieu of the interest rate specified in the Loan Agreement (or such other interest rate as may be applicable pursuant to Article IV as a result of a Conversion) until such overdue amount is fully paid. Interest at the Default Interest Rate shall accrue from the first day of each Default Interest Period and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.”

3. Appendix “Definitions” is amended as follows:

(a) Paragraph 19 “Commitment Charge” is deleted, and subsequent paragraphs are re-numbered accordingly.

(b) New paragraphs 27, 28, 29 and 30 are added to the Appendix:

“27. “Default Interest Period” means for any overdue amount of the Withdrawn Loan Balance, each Interest Period during which such overdue amount remains unpaid; provided, however, that the first such Default Interest Period shall commence on the 31<sup>st</sup> day following the date on which such amount becomes overdue, and the final such Default Interest Period shall end on the date at which such amount is fully paid.”

“28. “Default Interest Rate” means for any Default Interest Period:

- (a) in the case of a Variable Spread Loan: Default LIBOR plus the Variable Spread plus one half of one percent (0.5%);
- (b) in the case of a Fixed Spread Loan for which interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies was payable at a Variable Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: the Default Variable Rate plus one half of one percent (0.5%); and

(c) in the case of a Fixed Spread Loan for which interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies was payable at a Fixed Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: Default LIBOR plus the Fixed Spread plus one half of one percent (0.5%).”

“29. “Default LIBOR” means LIBOR for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default LIBOR shall be equal to LIBOR for the Interest Period in which the amount referred to in paragraph (d) of

Section 3.02 first becomes overdue.

“30. “Default Variable Rate” means the Variable Rate for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default Variable Rate shall be equal to the Variable Rate for the Interest Period in which the amount referred to in paragraph (d) of Section 3.02 first becomes overdue.”

(c) Paragraph 43 “Fixed Spread” (as re-numbered) is amended to read as follows:

“43. “Fixed Spread” means the Bank’s fixed spread for the initial Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement; provided, that upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance, such fixed spread shall be adjusted on the Execution Date in the manner specified in the Conversion Guidelines; and provided further that notwithstanding the foregoing, for purposes of determining the Default Interest Rate applicable to an amount of the Withdrawn Loan Balance on which interest is payable at a Fixed Rate, the “Fixed Spread” means the Bank’s fixed spread in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement, for the Currency of denomination of such amount.”

(d) Paragraph 56 “LIBOR Reset Date” (as re-numbered) is amended to read as follows:

“56. “LIBOR Reset Date” means: (a) for any Loan Currency other than Euro, the day two London Banking Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period of a Variable Spread Loan, the day two London Banking Days prior to the fifteenth day of the month preceding the month in which the Loan Agreement is signed; provided that if the date of the Loan Agreement falls on or after the fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the fifteenth day of such month; (ii) in the case of the Initial Interest Period of a Fixed Spread Loan, the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided, that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the date of the Loan Agreement; and (iii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to any Approved Currency other than Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided, that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the Conversion Date); (b) for Euro, the day two Target Settlement Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period for a Variable Spread Loan, the day two Target Settlement Days prior to the fifteenth day of the month preceding the month in which the Loan Agreement is signed; provided that if the date of the Loan Agreement falls on or after the fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the fifteenth day of such month; (ii) in the case of the Initial Interest Period for a Fixed Spread Loan, the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the date of the Loan

Agreement; and (iii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the Conversion Date); and (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, if, for a Currency Conversion to an Approved Currency, the Bank determines that market practice for the determination of the LIBOR Reset Date is on a date other than as set forth in said sub-paragraphs, the LIBOR Reset Date shall be such other date, as further specified in the Conversion Guidelines.”

(e) Paragraph 66 “Loan Payment” (as re-numbered) is amended to read as follows:

“66. “Loan Payment” means any amount payable by the Loan Parties to the Bank pursuant to the Legal Agreements or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Loan Balance, interest, the Front-end Fee, interest at the Default Interest Rate (if any), any prepayment premium, any transaction fee for a Conversion or early termination of a Conversion, any premium payable upon the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar, and any Unwinding Amount payable by the Borrower.”

(f) Paragraph 71 “Payment Date” (as re-numbered) is amended to read as follows:

“71. “Payment Date” means each date specified in the Loan Agreement occurring on or after the date of the Loan Agreement on which interest is payable.”

# **Sporazum o zajmu**

**(Projekat „Pružanje unapređenih usluga na lokalnom nivou”)**

**između**

**REPUBLIKE SRBIJE**

**i**

**MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

**Datum 11. april 2008. godine**

**BROJ ZAJMA 7510-YF**

**SPORAZUM O ZAJMU**

SPORAZUM zaključen 11. aprila 2008. godine, između REPUBLIKE SRBIJE (Zajmoprimca) i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ (Banke). Ovim putem Zajmoprimac i Banka saglasili su se o sledećem:

**ČLAN I - OPŠTI USLOVI; DEFINICIJE**

- 1.01. Opšti uslovi (na način utvrđen u Prilogu ovog sporazuma) čine sastavni deo ovog sporazuma.
- 1.02. Ukoliko kontekst ne zahteva drugačije, termini korišćeni u ovom sporazumu, pisani velikim početnim slovom, imaju značenje koje im je dato u Opštim uslovima ili u Prilogu ovog sporazuma.

**ČLAN II - ZAJAM**

- 2.01. Banka je saglasna da pozajmi Zajmoprimcu, pod uslovima i na načine koji su određeni ili pomenuti u ovom sporazumu, iznos od trideset dva miliona evra (EUR 32.000.000), s tim da se ta suma može s vremena na vreme konvertovati putem Konverzije valute u skladu sa odredbama odeljka 2.07. ovog sporazuma, (Zajam), kao podršku za finansiranje projekta opisanog u Programu 1. ovog sporazuma (Projekat).
- 2.02. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu sa Odeljkom IV. Programa 2. ovog sporazuma.
- 2.03. Zajmoprimac će platiti Banci pristupnu naknadu na iznos Zajma, u iznosu od jedne četvrtine jednog procenta (0,25%) iznosa Zajma.
- 2.04. Zajmoprimac će plaćati kamatu po isteku svakog Kamatnog perioda po stopi u iznosu jednakom *LIBOR*-u za Valutu zajma uvećanom za fiksnu kamatnu maržu; pod uslovom da će nakon Konverzije ukupnog iznosa ili bilo kojeg dela iznosa glavnice Zajma, kamata koju će Zajmoprimac za taj iznos plaćati tokom perioda Konverzije biti određena u skladu sa relevantnim odredbama Člana IV Opštih uslova. Izuzetno, ukoliko bilo koji iznos Povučenog dela Zajma ne bude isplaćen u roku, i to plaćanje se ne izvrši u periodu od trideset dana, onda će se kamata koju će Zajmoprimac plaćati umesto toga izračunavati onako kako je naznačeno u odeljku 3.02 Opštih uslova.
- 2.05. Datumi za plaćanje su 15. maj i 15. novembar svake godine.
- 2.06. Glavnica Zajma otplaćivaće se u skladu sa planom otplate utvrđenim u Programu 3. ovog sporazuma.
- 2.07. (a) Zajmoprimac može u svako doba zatražiti bilo koju od sledećih Konverzija uslova Zajma kako bi se olakšalo racionalno upravljanje dugom: (i) promenu Valute Zajma u ukupnom iznosu ili bilo kog dela iznosa glavnice Zajma, povučenog ili nepovučenog, u Odobrenu valutu; (ii) promenu kamatne stope koja se primenjuje na ukupan iznos ili bilo koji deo iznosa glavnice Zajma iz Varijabilne kamatne stope u Fiksnu kamatnu stopu, ili obrnuto; i (iii) postavljanje ograničenja na Varijabilnu kamatnu stopu koja se primenjuje na ukupan iznos ili bilo koji deo iznosa glavnice Zajma, povučenog i neotplaćenog, putem uspostavljanja Kamatnog limita ili Kamatnog raspona na Varijabilnu kamatnu stopu.  
(b) Bilo koja konverzija tražena u skladu sa tačkom (a) ovog stava koju Banka prihvati biće smatrana „Konverzijom” na način na koji je

definisana u Opštim uslovima, i stupiće na snagu u skladu sa odredbama Člana IV Opštih uslova i Smernica za konverziju.

- (c) Odmah nakon Datuma izvršenja za Kamatni limit ili Kamatni raspon za koji je Zajmoprimac tražio da se premija isplati iz sredstava Zajma, Banka će, u ime Zajmoprimca, povući sa Zajmovnog računa i platiti sebi iznose koji su potrebni da bi se platila bilo koja premija plativa u skladu sa odeljkom 4.04 (c) Opštih uslova do onog iznosa koji se periodično dodeljuje u svrhe iz tabele u odeljku IV. Program 2. ovog sporazuma.

### **ČLAN III - PROJEKAT**

- 3.01. Zajmoprimac potvrđuje svoju posvećenost ciljevima Projekta. U tom cilju, Zajmoprimac će realizovati Projekat, preko MP, MZ i MRSP, u skladu sa odredbama Člana V Opštih uslova.
- 3.02. Ne ograničavajući odredbe odeljka 3.01. ovog sporazuma, i osim ukoliko se Zajmoprimac i Banka ne dogovore drugačije, Zajmoprimac će se postarati da se Projekat realizuje u skladu sa odredbama Programa 2. ovog sporazuma.

### **ČLAN IV - STUPANJE NA SNAGU; RASKID**

- 4.01. Dodatni uslovi za stupanje na snagu podrazumevaju sledeće:

- (a) Zajmoprimac treba da uspostavi Odbor za projektnu politiku iz stava 1. odeljak I.A, Program 2. ovog sporazuma, u sastavu i u skladu sa projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku.

- (b) Zajmoprimac treba da: (i) uspostavi *FSU* u skladu sa projektnim zadatkom i sa kadrovima koji su prihvatljivi za Banku; (ii) postavi menadžera *FSU* i tri (3) projektna administratora iz stava 2, odnosno stava 3. odeljka I.A Programa 2. ovog sporazuma, čije kvalifikacije i projektni zadaci moraju da budu prihvatljivi za Banku.

- (c) Zajmoprimac treba da, preko Odbora za projektnu politiku, usvoji Operativni priručnik za projekat i donacije, u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku.

- 4.02. Krajnji rok za stupanje na snagu je sto pedeset (150) dana nakon datuma ovog sporazuma.



## **ČLAN V - PREDSTAVNIK; ADRESE**

5.01. Predstavnik Zajmoprimca je ministar finansija Zajmoprimca.

5.02. Adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo finansija  
Kneza Miloša, 20  
11000 Beograd  
Republika Srbija

Telegram: \_\_\_\_\_

Teleks: \_\_\_\_\_

Faks:  
(38-11) 3618-914

5.03. Adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Kablovska adresa:  
INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Teleks:  
248423(MCI) ili  
64145(MCI)

Faks:  
(1-202) 477-6391

SA GORE NAVEDENIM SE SAGLASILI u Vašingtonu, Sjedinjene Američke Države,  
na dan i godinu koja je prvo navedena.

## **REPUBLIKA SRBIJA**

dr Mirko Cvetković, ministar finansija  
Ovlašćeni predstavnik

## **MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Simon Gray  
Ovlašćeni predstavnik

## **PROGRAM 1.**

### **Opis projekta**

Cilj Projekta je da se poveća kapacitet institucionalnih aktera i Korisnika sa ciljem da se poboljša pristup i efikasnost, jednakost i kvalitet pružanja usluga u oblasti zdravstva, obrazovanja i socijalne zaštite na lokalnom nivou, u okruženju koje se decentralizuje.

Projekat se sastoji iz sledećih delova:

#### Deo 1: Omogućiti uspešnu fiskalnu decentralizaciju

Razvoj okvira za javno finansiranje koji treba da poveća efikasnost i istovremeno smanji nejednakosti na nivou opština i promoviše proces racionalizacije mreže pružanja usluga na lokalnom nivou, sprovođenjem Zakona o finansiranju lokalne samouprave, u vidu investicija u robu, tehničku podršku i Obuku, na sledeći način:

(a) Razvoj novih formula i okvira za finansiranje po principu „sredstva prate korisnika“, u saradnji sa resornim ministarstvima Zajmoprimca i njegovom Komisijom za finansiranje lokalne samouprave, uključujući i „pondere za preraspodelu sredstava“ za smanjenje nejednakosti na nivou opština, tako da raspodela sredstava po opštinama bude transparentna, racionalna i predvidljiva i da bude u skladu sa njihovim novim odgovornostima za pružanje usluga.

(b) Pružanje obuke za primenu novog okvira za finansiranje svim akterima u sektorima, na republičkom nivou, na nivou lokalne samouprave i na nivou davalaca usluga, kao i obuke za lokalnu samoupravu i davaoce usluga, u cilju jačanja njihovih kapaciteta za korišćenje sredstava dobijenih iz različitih izvora, što treba da im omogući da poboljšaju kvalitet i povećaju efikasnost pružanja usluga.

#### Deo 2: Unaprediti aktivnosti usmerene ka korisnicima i njihov pristup uslugama putem razvijanja i širenja inovacija u pružanju usluga

Pružanje robe, tehničke podrške, Obuke i finansiranje Donacija Korisnicima kako bi se poboljšala njihova sposobnost da identifikuju nove pristupe i modele za pružanje usluga, a što obuhvata sledeće:

(a) Pružanje Donacija Korisnicima kako bi razvijali usluge usmerene ka pripadnicima ugroženih socijalnih kategorija (kao što su Romi, interno raseljena lica i izbeglice).

(b) Reformu finansiranja i pružanja usluga licima sa invaliditetom uključujući: (i) pružanje tehničke podrške MRSP-u, centrima za socijalni rad koji nisu koncentrisani u jednoj oblasti i organima u LS koji su nadležni za pružanje socijalnih usluga licima sa invaliditetom; (ii) pružanje tehničke podrške kako bi se razmotrila operativna struktura i kako bi se reformisao Fond za osobe sa invaliditetom s namerom da se usvoji konkurentan mehanizam finansiranja na osnovu projekta, i finansiranje Donacija za entitete navedene pod (i) kako bi se premostio prelazak sa mehanizma dopunskog finansiranja na pomenuti mehanizam finansiranja na osnovu projekta; i (iii) sprovođenje procene efekata aktivnosti koje su podržane sredstvima iz pomenutog Fonda.

(c) Proširenje kapaciteta LS neophodnih za zadovoljavanje specijalnih potreba ugroženih kategorija stanovništva, uključujući kapacitete za identifikaciju i implementaciju alternativnih aranžmana za pružanje usluga i pristupa za pospešivanje saradnje.

(d) Unapređenje znanja i uspostavljanje institucija za zaštitu građanskih prava, uključujući razvoj informativnih materijala i institucija i mehanizama za zaštitu tih prava u zavisnosti od potrebe.

Deo 3: Podrška ministarstvima Zajmoprimca u novoj regulatornoj ulozi, nadzoru i osiguranju kvaliteta

Pružanje podrške za institucionalni prelaz ministarstava sa direktnog pružanja usluga na regulatornu ulogu, nadzor i osiguranje kvaliteta, pomoću mera za izgradnju kapaciteta, uključujući obuku zaposlenih, razvoj novih protokola i instrumenata za praćenje i vrednovanje, što će obuhvatati Obuku, tehničku podršku i robu za sledeće:

(a) Razvoj i podrška za Obuku koja je neophodna za prelazak ministarstava na regulatornu ulogu koja će da podrazumeva vršenje nadzora, osiguranja kvaliteta i razvoja odgovarajućeg regulatornog okvira za više oblasti (kao što su standardi za ustanove predškolskog obrazovanja i ustanove za obuku), i izrada i objavljivanje izveštaja o pružanju usluga na nivou davalaca usluga, LS i na republičkom nivou vlasti.

(b) Definisane regulative i standarda za pružanje usluga na lokalnom nivou, uključujući određivanje novih dužnosti i odgovornosti zaposlenih u opštinama i davalaca usluga u decentralizovanom sistemu.

(c) Razvoj mehanizama i dodatno ojačavanje Zajmoprimčevih kapaciteta koji treba da osiguraju poboljšanje kvaliteta pružanja usluga, pomoću: (i) uspostavljanja pilot projekata, praćenja, procene efekata i analize rezultata, da bi se osigurala uspešnost investicija u okviru Projekta i kao podrška za donošenje odluka zasnovanih na činjenicama i preuzimanje odgovornosti, uključujući finansiranje Donacija davaocima usluga na lokalnom nivou koji preduzimaju ove aktivnosti praćenja i vrednovanja; (ii) sprovođenje procena efekata i istraživanja o decentralizaciji u oblastima obrazovanja, zdravstva i socijalne zaštite; (iii) jačanja sistema odgovornosti u sektoru obrazovanja, da bi se Zajmoprimcu omogućilo da učestvuje u međunarodnim procenama učeničkog postignuća, da sprovodi istraživanja rezultata učenika i škola i vrši spoljnu procenu škola.

(d) Pružanje Donacija za izvođenje manjih građevinskih radova za potrebe renoviranja domova zdravlja.

Deo 4: Unapređenje kapaciteta lokalnih samouprava i drugih javnih institucija na lokalnom nivou kao davalaca usluga

Realizacija programa koji treba da osigura da zaposleni u LS i u drugim davaocima usluga na lokalnom nivou imaju instrumente informaciono-komunikacione tehnologije, znanja i sposobnosti neophodne za donošenje odluka u oblasti upravljanja, strateškog planiranja, procene i planiranja budžeta, pružanja, praćenja i vrednovanja usluga, i obezbeđenja investicija neophodnih za unapređenje: (i) povezivanja davalaca usluga na lokalnom nivou (domova zdravlja, škola i centara lokalne samouprave) na internet i nacionalne mreže podataka; (ii) informaciono-komunikacione tehnologije, u vidu tehničke podrške, Obuke, Donacija za škole, domove zdravlja i opštine i investicija u robu, na sledeći način:

(a) Stvaranje mehanizama za promovisanje i osiguranje kvaliteta, uključujući razvoj sistema za akreditaciju, izdavanje licenci i praćenje odgovornosti, koji treba da omoguće resornim ministarstvima i opštinama da prate pružanje usluga, da osiguraju da se poštuju procedure i standardi, kao i da preuzmu odgovornost za upravljanje i pružanje usluga;

(b) Podrška za izgradnju kapaciteta, prilagođena potrebama LS, koja će obuhvatati razvoj i realizaciju programa Obuke s ciljem da se unapredi stručna

osposobljenost neophodna za decentralizovano pružanje usluga, s namerom da se poveća transparentnost i dobro upravljanje na nivou lokalne samouprave;

(c) Podrška za mehanizme davanja donacija koje sprovodi MP sa ciljem da se podstakne poboljšanje kvaliteta usluga na nivou lokalne samouprave, u vidu finansiranja Donacija za škole, lokalne samouprave i pružaoce usluga u oblasti obrazovanja i obezbeđenja tehničke podrške za regionalne školske uprave, za dalje jačanje njihovih kapaciteta za rad sa školama na njihovim ŠRP;

(d) Bolje korišćenje informacija, statističkih podataka i informaciono-komunikacione tehnologije (*ICT*), pomoću koordinacije postojećih strategija za informaciono-komunikacione tehnologije u svakom od sektora obrazovanja, zdravlja i socijalne zaštite i kreiranja mehanizma koji će omogućiti razmenu podataka između postojećih baza podataka u realnom vremenu i unos novih podataka u zavisnosti od budućih potreba, kao i obezbeđenjem tehničke podrške o pravnim aspektima i aspektima zaštite privatnosti prilikom korišćenja informacija o građanima za potrebe administracije, da bi se osigurala usklađenost sa standardima EU u oblasti informacija i zaštite privatnosti;

(e) Pružanje Donacija za izvođenje manjih građevinskih radova za potrebe renoviranja škola.

Deo 5: Podrška implementaciji Projekta

Obezbeđenje tehničke podrške, Obuke i robe za Jedinicu za fiducijarne usluge i za Zajmoprimčeve Timove za administraciju projekta (*PAT*) odgovorne za implementaciju Projekta u resornim ministarstvima, uključujući sprovođenje revizije u skladu sa tačkom 3. stav C, odeljak II, Program 2.

## PROGRAM 2.

### Izvršenje projekta

#### Odeljak I. Aranžmani za implementaciju

##### A. Institucionalni aranžmani i zahtevi u pogledu implementacije

###### 1. Odbor za projektnu politiku

Zajmoprimac će uspostaviti i održavati, u toku cele implementacije Projekta, telo sastavljeno od predstavnika svih ministarstava uključenih u realizaciju Projekta (MP, MZ, MRSP), Ministarstva finansija, Ministarstva za državnu upravu i lokalnu samoupravu i jednog predstavnika lokalnih samouprava, koje će biti nadležno za smernice u pogledu politike Projekta i za stratešku koordinaciju Projekta. Odbor za projektnu politiku biće odgovoran za Projekat i predstavljao će organ nadležan za usmeravanje aktivnosti, posebno onih međuresorne prirode, rešavanje spornih pitanja i donošenje odluka o neophodnim izmenama Projekta ukoliko to bude potrebno. U tu svrhu, Odbor za projektnu politiku će održavati redovne sastanke radi izveštavanja o aktivnostima Projekta i napretku postignutom u ostvarenju izlaznih rezultata i razvojnih ciljeva Projekta.

###### 2. Zaposleni odgovorni za implementaciju u svakom od resornih ministarstava

Za kontinuiranu implementaciju Projekta biće odgovorna nadležna resorna ministarstva, na način utvrđen u Planu za zapošljavanje osoblja za svako od ministarstava, kojim će se postaviti projektni administrator sa punim radnim vremenom i odrediti zaposleni (uključujući stalno zaposlene državne službenike) koji će biti odgovorni za pojedine aktivnosti koje će ulaziti u opis poslova njihovog radnog mesta. Ti zaposleni davaće FSU neophodna tehnička znanja specifična za svaki sektor i specifikacije za investicije koje će se finansirati u okviru Projekta, dok će nadležno resorno ministarstvo davati odobrenja FSU za plaćanja koje će vršiti u skladu s tim.

###### 3. Komitet za implementaciju Projekta (PIC)

PIC će činiti projektni administratori iz sva tri resorna ministarstva, kao i menadžer FSU. PIC će održavati redovne sastanke jednom nedeljno u toku čitave implementacije Projekta radi koordinacije aktivnosti u okviru Projekta.

###### 4. Jedinica za fiducijarne usluge (FSU)

(a) Zajmoprimac će uspostaviti i održavati zajedničku FSU pri MP, MZ i MRSP za sve vreme implementacije Projekta, kojom će rukovoditi menadžer i koja će biti adekvatno kadrovski osposobljena i imati na raspolaganju adekvatna sredstva za vršenje svojih funkcija na efikasan način, uz dužnu pažnju i blagovremeno. Zajmoprimac će, preko FSU, centralizovati i održavati bazu podataka za Projekat, koordinisati aktivnosti, upravljati nabavkama i vršiti izbor konsultanata, konsolidovati finansijske informacije o različitim aktivnostima Projekta koje će, u svojim oblastima nadležnosti, implementirati MP, MZ i MRSP. Menadžer FSU će sazvati vanredni sastanak Odbora za projektnu politiku ukoliko PIC ne bude u stanju da donese odluku u vezi sa Projektom na dva (2) uzastopna sastanka.

(b) Dok Banka ne utvrdi da je FSU u potpunosti funkcionalna i obučena za vršenje svojih fiducijarnih odgovornosti u okviru Projekta, Zajmoprimac će preko MZ osigurati da PCU vrši takve fiducijarne odgovornosti u prelaznom periodu.

###### 5. Zajmoprimac će se pobrinuti da FSU, MP, MZ i MRSP:

(a) sa dužnom pažnjom sprovedu sve obaveze iz Operativnog priručnika za projekat i donacije i osiguraju da su preduzete sve mere neophodne za valjano sprovođenje EMP, blagovremeno i u skladu sa odredbama pomenutih dokumenata, i

primenjuju i sprovode sve aktivnosti, merila, politike, procedure i aranžmane predviđene istim;

(b) neće izmeniti, odreći se ili dozvoliti da se izmeni Operativni priručnik za projekat i donacije ili *EMR* ili bilo koje odredbe istih bez prethodne saglasnosti Banke.

## **B. Donacije u okviru Projekta**

1. Mehanizam za davanje Donacija predviđenih Projektom će koordinirati i nadzirati MP, MZ i MRSP, za Donacije usmerene ka Korisnicima pod njihovom nadležnošću, pri čemu će sredstva Zajma za finansiranje Donacija biti direktno prosleđena Korisnicima. U te svrhe MP, MZ i MRSP će poštovati i primenjivati odredbe Operativnog priručnika za projekat i donacije i *EMR*.

### **2. Procedure i uslovi za odobravanje Donacija**

(a) MP, MZ i MRSP će, u zavisnosti od potrebe: (i) vršiti vrednovanje odgovarajućih zahteva za dobijanje Donacija; (ii) odlučivati o Donacijama koje će se finansirati iz Zajma; (iii) odobravati Donacije za isplatu.

(b) Zajmoprimac će preduzeti sve neophodne mere da osigura da, pri davanju Donacija, MP, MZ i MRSP, u zavisnosti od potrebe, imaju sva neophodna prava za zaštitu interesa Zajmoprimca, kao i interesa Banke, uključujući pravo da: (i) obustavi ili oduzme pravo Korisniku da raspolaze sredstvima Donacija ili dobije povraćaj jednog dela ili ukupnog iznosa sredstava Donacija povučenih do tog momenta, u slučaju da Korisnik ne izvrši neku od obaveza koje proističu iz Sporazuma o donaciji; (ii) zahteva od svakog Korisnika da: (A) sprovodi aktivnosti za koje je Zajam odobren uz svu dužnu pažnju i efikasnost i u skladu sa adekvatnim tehničkim, finansijskim, upravljačkim standardima i standardima u oblasti zaštite životne sredine i praksama prihvatljivim za Banku i pod drugim važećim uslovima i načinima utvrđenim u Operativnom priručniku za projekat i donacije i *EMP*, (B) obezbedi, u traženom roku, sredstva neophodna za datu namenu, (C) nabavlja robu i usluge za koje je predviđeno da se finansiraju iz sredstava Donacija u skladu sa odredbama ovog sporazuma, (D) omogućiti Zajmoprimcu i Banci uvid u aktivnosti, svoj rad i svu relevantnu evidenciju i dokumentaciju, i (E) pripremi i dostavi Zajmoprimcu i Banci sve neophodne informacije koje Zajmoprimac i Banka budu razumno zahtevali o gore navedenom.

(c) Zajmoprimac će preduzeti sve neophodne mere da osigura da MP, MZ i MRSP, u zavisnosti od potrebe, ostvaruju prava koja proističu iz svakog Sporazuma o donaciji, na takav način da štite interese Zajmoprimca i Banke i da ostvare ciljeve Zajma.

3. U skladu sa delom 3, tačka (d) i delom 4, tačka (e) Projekta, nijedna Donacija iz kategorije 4 predviđene u tabeli u delu A.2 Odeljku IV, ovog programa, neće biti dodeljena osim ukoliko Zajmoprimac pre početka izvođenja radova na renoviranju za svaki predviđeni objekat: (a) dostavi Banci na odobrenje predloženu lokaciju za izvođenje radova i odgovarajući *EMR* u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku; (b) dostavi Banci na odobrenje nacrt ugovora za aktivnosti koje će biti finansirane iz Donacije sa ciljem da se osigura da su odredbe odgovarajućeg *EMR* uključene u nacrt ugovora.

## **C. Operativni priručnik za projekat i donacije**

Zajmoprimac će, preko MP, MZ i MRSP, u zavisnosti od slučaja: (i) preduzeti sve neophodne mere za izvršenje Projekta u skladu sa odredbama i zahtevima utvrđenim ili pomenutim u Operativnom priručniku za projekat i donacije; (ii) dostaviti

Banci na razmatranje preporuke za izmene i dopune Operativnog priručnika za projekat i donacije koje se pokazuju neophodnim ili poželjnim u toku implementacije Projekta radi boljeg ostvarenja ciljeva Projekta; (iii) neće preneti, izmeniti, ukinuti ili se odreći Operativnog priručnika za projekat i donacije ili bilo koje odredbe istog bez prethodne saglasnosti Banke.

#### **D. Obuka u okviru Projekta**

Za potrebe Obuke koja će se sprovoditi u okviru Projekta Zajmoprimac će:

(a) dostaviti Banci na odobrenje sadržaj svake takve Obuke, sa objašnjenjem na koji način data obuka doprinosi i koliko je u skladu sa ciljevima Projekta i da li predstavlja najbolji odnos cene i kvaliteta, kao i plan za sprovođenje Obuke;

(b) izabrati polaznike Obuke na osnovu transparentnog procesa i kriterijuma koji će biti prihvatljivi za Banku;

(c) najkasnije do 1. decembra svake godine, razmeniti stavove sa Bankom o Obuci koja će se sprovoditi u toku naredne kalendarske godine;

(d) dostaviti Banci izveštaj, u onom obimu i onoliko detaljno koliko to Banka bude tražila, o rezultatima svake obuke i ostvarenim koristima od iste.

### **Odeljak II. Praćenje, izveštavanje i vrednovanje Projekta**

#### **A. Projektni izveštaji**

1. Zajmoprimac će pratiti i vrednovati napredak postignut u sprovođenju Projekta i, preko Komiteta za implementaciju projekta, izrađivati Projektno izveštaje u skladu sa odredbama odeljka 5.08. Opštih uslova i na osnovu Pokazatelja ostvarenja rezultata i pokazatelja za praćenje, uključujući adekvatne informacije o sprovođenju mera predviđenih *EMP*. Svaki Projektni izveštaj obuhvataće period od šest meseci i po odobrenju od strane Odbora za projektnu politiku, dostavljajući se Banci u roku od najkasnije jednog (1) meseca po isteku svakog perioda obuhvaćenog datim izveštajem.

2. Za potrebe odeljka 5.08. (c) Opštih uslova, izveštaj o izvršenju Projekta i prateći plan koji je obavezan u skladu sa navedenim odeljkom dostavljajući se Banci u roku od najkasnije šest (6) meseci od Poslednjeg datuma za povlačenje.

#### **B. Srednjoročni pregled**

Zajmoprimac će:

(a) sprovoditi politiku i procedure koje će mu omogućiti neprekidno praćenje i vrednovanje realizacije Projekta i ostvarenja ciljeva istog, na osnovu Pokazatelja ostvarenja rezultata i pokazatelja za praćenje;

(b) izraditi, u skladu sa projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, i dostaviti Banci, dvadeset tri (23) meseca od Datuma stupanja na snagu, izveštaj u kojem će biti objedinjeni rezultati aktivnosti praćenja i vrednovanja sprovedenih u skladu sa stavom (a) ovog odeljka, o napretku postignutom u realizaciji Projekta u periodu koji je prethodio datumu tog izveštaja i utvrđivanju mera koje se preporučuju za osiguranje efikasne realizacije Projekta i ostvarenja ciljeva istog u periodu nakon tog datuma;

(c) izvršiti pregled, zajedno sa Bankom, dvadeset četiri (24) meseca od Datuma stupanja na snagu ili kasnijeg datuma ukoliko to bude zahtevala Banka, izveštaja iz stava (b) ovog odeljka i, prema tome, preduzeti sve neophodne mere da osigura efikasno sprovođenje Projekta i ostvarenje ciljeva istog, na osnovu zaključaka i preporuka iz navedenog izveštaja i stavova Banke o tom pitanju.

### **C. Finansijsko upravljanje, finansijski izveštaji i revizije**

1. Zajmoprimac će održavati ili omogućiti da se održava sistem za finansijsko upravljanje u skladu sa odredbama odeljka 5.09. Opštih uslova.
2. Ne ograničavajući odredbe dela A. ovog odeljka, Zajmoprimac će izrađivati i dostavljati Banci, najkasnije u roku od četrdeset pet (45) dana po isteku svakog kalendarskog kvartala, privremene finansijske izveštaje za Projekat za koje nije izvršena revizija, koji će obuhvatati dati kvartal u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku.
3. Zajmoprimac će izvršiti reviziju svojih Finansijskih izveštaja u skladu sa odredbama odeljka 5.09. (b) Opštih uslova. Svaka revizija Finansijskih izveštaja obuhvataće period od jedne (1) fiskalne godine Zajmoprimca. Finansijski izveštaji za koje je izvršena revizija za svaki takav period dostavljajuće se Banci u roku od najkasnije šest (6) meseci po isteku svakog takvog perioda. Zajmoprimac će se pobrinuti da obim izveštaja uključuje i pregled učinka u pogledu izlaznih rezultata Projekta, najmanje na osnovu uzorka.

### **Odeljak III. Nabavke**

#### **A. Opšta pitanja**

1. **Roba i usluge (osim konsultantskih usluga).** Sva roba i usluge (osim konsultantskih usluga) koji su potrebni za Projekat i koji će se finansirati iz sredstava Zajma nabavljajuće se u skladu sa zahtevima utvrđenim i pomenutim u odeljku I Smernica za nabavke, i u skladu sa odredbama ovog odeljka.
2. **Konsultantske usluge.** Sve konsultantske usluge koje su potrebne za Projekat i koje će se finansirati iz sredstava Zajma nabavljajuće se u skladu sa zahtevima utvrđenim i pomenutim u odeljcima I i IV Smernica za konsultante i u skladu sa odredbama ovog odeljka.
3. **Definicije.** Termini pisani velikim početnim slovom, korišćeni u nastavku ovog odeljka za opis pojedinih procedura za nabavke ili procedura za reviziju pojedinih ugovora od strane Banke odnose se na odgovarajuće procedure opisane u Smernicama za nabavke ili u Smernicama za konsultante, u zavisnosti od slučaja.

#### **B. Pojedine procedure nabavke robe i usluga (osim konsultantskih usluga)**

1. **Međunarodno nadmetanje.** Osim ukoliko u stavu 2. u nastavku nije drugačije određeno, nabavka robe i usluga (osim konsultantskih usluga) vrši se na osnovu ugovora dodeljenih u skladu sa procedurama Međunarodnog nadmetanja.
2. **Druge procedure nabavke robe i usluga (osim konsultantskih usluga).** U tabeli u nastavku, navedene su procedure nabavke, koje se, pored Međunarodnog nadmetanja, mogu koristiti za nabavku robe i usluga (osim konsultantskih usluga). U Planu za nabavke utvrdiće se okolnosti u kojima se date procedure mogu koristiti.

<b><u>Procedure nabavke za robe</u></b>	
(a)	Kupovina
(b)	Direktno ugovaranje

<b><u>Procedure nabavke za radove</u></b>
Domaće nadmetanje za radove, koje podleže sledećim dodatnim odredbama:



### **(1) Registracija**

- (a) nadmetanje neće biti ograničeno na već registrovane firme;
- (b) gde je registracija obavezna, (i) ponuđači će imati na raspolaganju razumno dovoljno vremena da sprovedu proces registracije; i (ii) ponuđačima neće biti odbijena registracija iz razloga koji nisu povezani sa njihovim sposobnostima i sredstvima za valjano izvršenje ugovora, što će se utvrditi u post-kvalifikacionom postupku;
- (c) strani ponuđači neće biti isključeni iz nadmetanja. Ukoliko je registracija potrebna, stranom ponuđaču koji je izneo najpovoljniju ponudu biće omogućeno da se registruje.

### **(2) Oglašavanje**

Pozivi za učešće u domaćem nadmetanju biće objavljeni najmanje u jednom domaćem listu sa distribucijom na području cele države najmanje trideset (30) dana pre roka za podnošenje ponuda.

### **(3) Pretkvalifikacija**

Kada je pretkvalifikacija potrebna za obimne ili složene radove, pozivi za pretkvalifikaciju biće objavljeni najmanje u jednom domaćem listu sa distribucijom na području cele države najmanje trideset (30) dana pre roka za podnošenje prijave za pretkvalifikaciju. Minimalni zahtevi u pogledu iskustva, tehničkih i finansijskih mogućnosti biće izričito navedeni u pretkvalifikacionim dokumentima.

### **(4) Učešće državnih preduzeća**

Državnim preduzećima biće omogućeno da učestvuju u nadmetanju samo ukoliko su zakonski i finansijski nezavisna, posluju u skladu sa privatno- pravnim propisima i nisu zavisni organ naručioca. Takođe, državna preduzeća podležu istim zahtevima u pogledu ponude i nadmetanja kao i ostali ponuđači.

### **(5) Dokumentacija za nadmetanje**

Nabavljači će koristiti standardnu dokumentaciju za nadmetanje radi nabavke roba, usluga i radova, koja je prihvatljiva za Banku.

### **(6) Otvaranje i vrednovanje ponuda**

- (a) ponude će se otvarati javno po isteku roka za njihovo podnošenje;
- (b) vrednovanje ponuda će se sprovoditi strogo u skladu sa monetarno kvantifikovanim kriterijumima koji su navedeni u dokumentaciji za nadmetanje;
- (c) ugovori će se dodeljivati bez pregovaranja kvalifikovanom ponuđaču koji je podneo najpovoljniju ponudu.

### **(7) Promena cena**

Ugovori o građevinskim radovima koji traju duže od osamnaest (18) meseci sadržaću klauzulu o promeni cene.

### **(8) Odbijanje ponuda**

- (a) nijedna ponuda neće biti odbijena ili nova podneta bez prethodne saglasnosti Banke;
- (b) ukoliko je broj podnetih ponuda manji od tri nadmetanje neće biti ponovljeno bez prethodne saglasnosti Banke.

Za podnošenje dokumentacije koristiće se obrazac Svetske banke za

regionalno nadmetanje (*ECA Regional Sample Bidding Documents*).

### **C. Pojedine procedure nabavke konsultantskih usluga**

1. **Izbor na osnovu odnosa kvaliteta i cene.** Osim ukoliko u stavu 2. u nastavku nije drugačije određeno, nabavka konsultantskih usluga vrši se u okviru ugovora dodeljenih u skladu sa Izborom na osnovu odnosa kvaliteta i cene.

2. **Druge procedure nabavke konsultantskih usluga.** U tabeli u nastavku, navedene su procedure nabavke, koje se, pored Izbora na osnovu odnosa kvaliteta i cene, mogu koristiti za nabavku konsultantskih usluga. U Planu za nabavke utvrdiće se slučajevi u kojim se date procedure mogu koristiti.

Procedure nabavke	
(a)	Izbor u okviru fiksnog budžeta
(b)	Izbor na osnovu najniže cene
(c)	Izbor na osnovu kvalifikacija konsultanata
(d)	Izbor iz jednog izvora
(e)	Individualni konsultanti

### **D. Provera odluka o nabavkama od strane Banke**

U Planu za nabavke, utvrdiće se koji ugovori podležu prethodnoj proveru od strane Banke. Svi ostali ugovori podležu naknadnoj proveru od strane Banke.

## **Odeljak IV. Povlačenje sredstava Zajma**

### **A. Opšta pitanja**

1. Zajmoprimac može povući sredstva Zajma u skladu sa odredbama člana II Opštih uslova, ovog odeljka i dodatnih instrukcija koje Banka utvrdi u obaveštenju Zajmoprimcu (uključujući „Smernice Svetske banke za isplatu sredstava za projekte”, od maja 2006. godine, koje Banka može povremeno revidirati i koje će se primenjivati na ovaj sporazum u skladu sa datim instrukcijama), za finansiranje dozvoljenih troškova, na način utvrđen u tabeli u stavu 2. u nastavku.

2. U tabeli u nastavku, navedene su kategorije dozvoljenih troškova koji se mogu finansirati iz sredstava Zajma („Kategorija”), iznosi sredstava Zajma dodeljenih za svaku Kategoriju i procenti rashoda koji će se finansirati za dozvoljene troškove u svakoj Kategoriji.

Kategorija	Dodeljena sredstva Zajma (izražena u evrima)	Procenat rashoda koji će se finansirati (uključuje poreze)
(1) Roba, Obuka i Operativni troškovi	17.220.000	100%

(2) Konsultantske usluge, uključujući sprovođenje revizije u skladu sa delom 5 Projekta	4.500.000	100%
(3) Donacije (osim Donacija za građevinske radove u skladu sa delovima 3 (d) i 4 (e) Projekta)	8.200.000	100%
(4) Donacije za građevinske radove u skladu sa delovima 3 (d) i 4 (e) Projekta	2.000.000	100%
(5) Početna naknada	80.000	Iznos koji se plaća u skladu sa odeljkom 2.03. ovog sporazuma, u skladu sa odeljkom 2.07. (b) Opštih uslova
(6) Premija za Kamatne limi-te i Kamatne raspone	0	Iznos koji se plaća u skladu sa odeljkom 2.07(c) ovog sporazuma, u skladu sa odeljkom 4.04(c) Opštih uslova.
<b>UKUPAN IZNOS</b>	32.000.000	

**B. Uslovi za povlačenje; Rok za povlačenje**

1. Nezavisno od odredbi dela A. ovog odeljka, neće se vršiti povlačenja za plaćanja izvršena pre datuma ovog sporazuma.
2. Poslednji datum za povlačenje je 31. decembar 2012. godine.

### PROGRAM 3.

#### Plan otplate

1. U tabeli u nastavku navedeni su Datumi za plaćanje glavnice Zajma i procenat ukupnog iznosa glavnice Zajma koji dospeva za plaćanje na svaki Datum za plaćanje glavnice („Udeo rate“). U slučaju da su sredstva Zajma u potpunosti isplaćena do prvog Datuma za plaćanje glavnice, Banka će odrediti iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimac treba da otplati na svaki Datum za plaćanje glavnice tako što će pomnožiti: (a) iznos Zajma isplaćenog do prvog Datuma za plaćanje glavnice, sa (b) Udelom rate za svaki Datum za plaćanje glavnice, s tim da će se tako dobijeni iznos za otplatu korigovati, ukoliko bude potrebno, i umanjiti za sve iznose iz stava 4. ovog Programa na koje se primenjuje Konverzija valute.

Datum za plaćanje glavnice	Udeo rate (izraženo u procentima)
Svakog 15. maja i 15. novembra Počevši od 15. maja 2013. pa sve do 15. novembra 2022.	5%

2. U slučaju da sredstva Zajma nisu u potpunosti povučena do prvog Datuma za plaćanje glavnice, iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimac treba da otplati na svaki Datum za plaćanje glavnice odrediće se na sledeći način:

(a) Za svaki iznos sredstava Zajma koji bude povučen do prvog Datuma za plaćanje glavnice, Zajmoprimac će otplatiti iznos povučenog Zajma sa stanjem na taj dan u skladu sa stavom 1. ovog programa.

(b) Svaki iznos povučen nakon prvog Datuma za plaćanje glavnice otplaćivaće se na svaki Datum za plaćanje glavnice koji usledi nakon takvog povlačenja sredstava, u iznosima koje će odrediti Banka, tako što će povučeni iznos pomnožiti razlomkom, pri čemu će brojilac biti originalni Udeo rate utvrđen u tabeli u stavu 1. ovog programa za dati Datum za plaćanje glavnice („Originalan udeo rate“), a imenilac zbir svih preostalih Originalnih udela rate za Datume za plaćanje glavnice koji padaju na taj datum ili posle tog datuma, s tim da će se tako dobijeni iznosi za otplatu korigovati, ukoliko bude potrebno, i umanjiti za sve iznose iz stava 4. ovog programa na koje se primenjuje Konverzija valute.

3. (a) Iznosi Zajma povučeni u periodu od dva kalendarska meseca pre svakog Datuma za plaćanje glavnice tretiraće se, isključivo za potrebe izračunavanja iznosa glavnice koji dospevaju za plaćanje na svaki Datum za plaćanje glavnice, kao povučeni a neotplaćeni iznosi na drugi Datum za plaćanje glavnice koji usledi nakon datuma povlačenja i dospevaće za plaćanje na svaki Datum za plaćanje glavnice, počev od drugog Datuma za plaćanje glavnice koji usledi nakon datuma povlačenja.

(b) Izuzetno, ukoliko Banka u bilo kojem momentu usvoji sistem izdavanja računa na datume dospeća u kojem će se računi izdavati na ili po isteku odgovarajućeg Datuma za plaćanje glavnice, odredbe tačke (a) ovog stava neće se primenjivati na isplate izvršene nakon usvajanja takvog sistema za izdavanje računa.

4. Izuzetno, nakon Konverzije valute ukupnog iznosa ili jednog dela povučenih sredstava Zajma u Odobrenu valutu, Banka će odrediti iznos za koji je izvršena takva konverzija u Odobrenu valutu, koji dospeva za otplatu na svaki Datum za plaćanje glavnice koji usledi tokom Perioda za konverziju, tako što će dati iznos u valuti u kojoj

je bio izražen neposredno pre Konverzije pomnožiti sa: (i) kursnom stopom koja odražava iznose glavnice u odobrenoj valuti koju Banka plaća za Transakcije za valutni hedžing koje se odnose na datu Konverziju, ili (ii) ukoliko Banka tako odluči u skladu sa Smernicama za konverziju, kursnom komponentom Stope terminala.

## **PRILOG**

### **Definicije**

#### **Odeljak I.**

1. „Korisnik” označava fizičko ili pravno lice (uključujući lokalnu samoupravu, pružaoca usluga iz nevladinog sektora, dom zdravlja, školu ili centar za socijalni rad) koji je kvalifikovan da primi Donaciju u skladu sa Operativnim priručnikom za donacije i projekat, „Korisnici” označava više Korisnika.
2. „Kategorija” označava kategoriju stavki utvrđenu u tabeli u Odeljku IV. Programa 2. ovog sporazuma.
3. „Smernice za konsultante” označava „Smernice: izbor i angažovanje konsultanata od strane zajmoprimaca Svetske banke” koje je Banka objavila u maju 2004. godine.
4. „Fond za osobe sa invaliditetom” označava sredstva donacija koje je Zajmoprimac ustanovio u skladu sa odredbama Zakona o igrama na sreću („Službeni glasnik RS”, broj 84/04) kojim upravlja MRSP u cilju finansiranja socijalnih usluga koje nevladine organizacije pružaju osobama sa invaliditetom.
5. „*EMR*” označava Plan za upravljanje životnom okolinom od 20. februara 2008. godine, koji je pripremio i usvojio Zajmoprimac i koji je zadovoljavajući za Banku. U njemu se opisuju procedure za pitanja životne sredine, socijalne i kulturne resurse, kao i mere smanjenja i praćenja rizika koje su neophodne za Projekat, uključujući mere i informacije koje su potrebne za izradu *EMR* za određenu lokaciju, u skladu sa stavom B.3. odeljak I, Program 2 ovog sporazuma, a isti može povremeno biti izmenjen uz prethodnu pisanu saglasnost Banke.
6. „EU” označava Evropsku uniju.
7. „Jedinica za fiducijarne usluge” odnosno „*FSU*” označava Jedinicu za fiducijarne usluge zajednički osnovanu od strane MP, MZ i MRSP u skladu sa odeljkom 4.01. (b) (i) ovog sporazuma, radi koordiniranja aktivnosti i centralizacije funkcija finansijskog upravljanja, nabavke i izveštavanja za Projekat.
8. „Fiskalna godina” označava period od dvanaest (12) meseci koji se poklapa sa fiskalnom godinom Zajmoprimca, a koji počinje 1. januara i traje do 31. decembra svake kalendarske godine.
9. „Opšti uslovi” označava „Opšte uslove za zajmove Međunarodne banke za obnovu i razvoj”, od 1. jula 2005. godine, uz izmene navedene u Odeljku II. ovog priloga.
10. „Donacija” označava Donaciju koju Korisniku daje ili predlaže MRSP, MZ ili MP, u zavisnosti od slučaja, u skladu sa delovima 2(a) i (b), 3(c), 3(d), 4(c) i 4(e) Projekta.
11. „Sporazum o donaciji” označava sporazum između MRSP, MZ ili MP, u zavisnosti od slučaja, i Korisnika koji se zaključuje za potrebe davanja Donacije.

12. „Zakon o finansiranju lokalne samouprave” označava Zakon o finansiranju lokalne samouprave („Službeni glasnik RS”, broj 62/06).
13. „LS” označava lokalnu samoupravu, odnosno organe lokalne samouprave.
14. „MP” označava Ministarstvo prosvete Zajmoprimca i sve pravne naslednike istog.
15. „MZ” označava Ministarstvo zdravlja Zajmoprimca i sve pravne naslednike istog.
16. „MRSP” označava Ministarstvo rada i socijalne politike Zajmoprimca i sve pravne naslednike istog.
17. „Operativni troškovi” označava troškove *FSU* i resornih ministarstava za finansiranje troškova komunikacija, prevođenja, sastanaka, putovanja na teritoriji Zajmoprimca, potrošnog materijala i svakodnevnog kancelarijskog održavanja i administracije, uključujući rad i održavanje opreme nabavljene za *FSU* i resorna ministarstva u okviru Projekta, a ne uključujući plate državnih službenika i postavljenih lica.
18. „*PCU*” označava Jedinicu za koordinaciju projekta uspostavljenju pri MZ u skladu sa Sporazumom o kreditu za razvoj (Projekat „Unapređenje zdravstva u Srbiji”, Kredit br. 3768-YF) između Srbije i Crne Gore i Međunarodnog udruženja za razvoj od 13. juna 2003. godine, u skladu sa odlukom MZ br. 500-01-138/2003-02 od 27. marta 2003. godine.
19. „Pokazatelji ostvarenja rezultata i pokazatelji za praćenje” označava usaglašene pokazatelje ostvarenja rezultata i pokazatelje za praćenje, utvrđene u pismu na datum ovog sporazuma, koje će Zajmoprimac koristiti u okviru Projekta za merenje napretka postignutog u implementaciji Projekta i stepena ispunjenja ciljeva istog.
20. „Smernice za nabavke” označava „Smernice: nabavka iz sredstava zajmova IBRD i kredita IDA” koje je Banka objavila u maju 2004. godine.
21. „Plan za nabavke” označava plan za nabavke za Projekat usvojen od strane Zajmoprimca, od 30. januara 2008. godine, naveden u stavu 1.16. Smernica za nabavke i stavu 1.24. Smernica za konsultante, sa svim periodičnim ažuriranjem u skladu sa odredbama navedenih stavova.
22. „Komitet za implementaciju projekta” odnosno „*PIC*” označava grupu zaposlenih odgovornih za implementaciju Projekta, koju čine projektni administratori iz MP, MZ i MRSP i menadžer *FSU*.
23. „Operativni priručnik za projekat i donacije” označava Priručnik usvojen od strane Zajmoprimca u skladu sa odeljkom 4.01 (c) ovog sporazuma, radi definisanja detaljnih aranžmana za implementaciju Projekta, u kojem su utvrđeni, između ostalog: (a) detalji o Planu za zapošljavanje osoblja za Projekat za svako uključeno ministarstvo; (b) modaliteti i uslovi za pružanje Donacija, što se povremeno može izmeniti uz obostranu saglasnost Zajmoprimca i Banke.
24. „Odbor za projektnu politiku” označava grupu formiranu u okviru Projekta u skladu sa odeljkom 4.01 (a) ovog sporazuma, nadležnu za smernice u pogledu politike i stratešku koordinaciju između ministarstava koja su uključena u Projekat i sastavljenu od predstavnika ministarstava (ili lica koja su ministri imenovali) i jednog predstavnika LS.
25. „ŠRP” označava obavezni Školski razvojni plan koji je izrađen u skladu sa odredbama Zakona o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja

(„Službeni glasnik RS”, br. 62/03, 64/03 - ispravka, 58/04, 62/04 - ispravka, 79/05 - dr. zakon, 101/05 - dr. zakon).

26. „Obuka” označava sve obuke i aktivnosti vezane za obuke koje se sprovode u okviru Projekta, uključujući radionice, seminare i studijska putovanja koja nisu obuhvaćena ugovorima za nabavku robe i usluga, pri čemu se finansiraju troškovi koji nastaju u vezi sa provizijama, putnim troškovima i dnevnica za predavače i putnim troškovima i dnevnica za polaznike obuke, troškovi materijala za obuke, iznajmljivanje prostora i opreme i drugi prateći troškovi; svi takvi troškovi treba da se zasnivaju na planovima (uključujući budžete i projektne zadatke) koji treba da budu usvojeni od strane Zajmoprimca i zadovoljavajući za Banku.

## **Odeljak II.                      Izmene Opštih uslova**

Izmene Opštih uslova su sledeće:

1. Odeljak 3.01 glasi:

„Odeljak 3.01. *Početna naknada*. Zajmoprimac će platiti Banci početnu naknadu na iznos Zajma po stopi navedenoj u Sporazumu o zajmu („Početna naknada”).

2. U odeljak 3.02 *Kamata* dodaje se novi stav (d) koji glasi:

„(d) Izuzetno od odredbi stava (a) ovog odeljka, ukoliko bilo koji iznos povučenog dela zajma ne bude plaćen u roku, i to plaćanje se ne izvrši u periodu od trideset dana, onda će Zajmoprimac platiti zateznu kamatu na taj zaostali iznos po stopi umesto kamatne stope navedene u Sporazumu o zajmu (ili neke druge kamatne stope koja se može primenjivati u skladu sa članom IV kao rezultat Konverzije) dok se taj zaostali iznos u potpunosti ne plati. Kamata po stopi Zatezne kamate akumuliraće se od prvog dana svakog Perioda zatezne kamate i moći će da se plati na polugodišnjem nivou kao docnja na svaki Datum plaćanja.

3. Prilog „Definicije” izmenjen je na sledeći način:

(a) Stav 19 „Provizija za angažovanje sredstava” je izbrisan, a naredni stavovi su numerisani u skladu sa tim.

(b) Prilogu su dodati novi stavovi 27, 28, 29. i 30:

„27. „Period zatezne kamate” označava za svaki zaostali iznos povučenog dela Zajma, svaki Kamatni period tokom kojeg taj zaostali iznos ostane neplaćen; pod uslovom, međutim, da prvi takav Period zatezne kamate počinje na 31. dan nakon datuma od kojeg se taj iznos smatra zaostalim, a poslednji takav Period zatezne kamate se završava onog dana kad se taj iznos u potpunosti plati.”

28. „Stopa zatezne kamate” označava za svaki Period zatezne kamate:

(a) u slučaju Zajma sa varijabilnom kamatnom maržom: LIBOR za zateznu kamatu plus varijabilna marža plus polovina jednog procenta (0,5%);

(b) u slučaju Zajma sa fiksnom kamatnom maržom za koji se kamata na povučeni deo Zajma na koji se primenjuje stopa zatezne kamate plaćala po varijabilnoj stopi neposredno pre primene Stope zatezne kamate: Varijabilna stopa za zateznu kamatu plus polovina jednog procenta (0,5%);

(c) u slučaju Zajma sa fiksnom kamatnom maržom za koji se kamata na povučeni deo Zajma na koji se primenjuje stopa zatezne kamate plaćala po fiksnoj stopi neposredno pre primene Stope zatezne kamate: zatezni LIBOR plus fiksna marža plus polovina jednog procenta (0,5%).”



29. „Zatezni LIBOR” označava LIBOR za relevantni Kamatni period; podrazumeva se da će za inicijalni Period zatezne kamate, Zatezni LIBOR biti jednak LIBOR za prvi Kamatni period u kojem se iznos koji se pominje u stavu (d) odeljka 3.02 bude smatrao zaostalom.

30. „Varijabilna stopa za zateznu kamatu” označava Varijabilnu stopu za relevantan Kamatni period; podrazumeva se da će za inicijalni Period zatezne kamate, Varijabilna stopa za zateznu kamatu biti jednaka Varijabilnoj stopi za prvi Kamatni period u kojem se iznos koji se pominje u stavu (d) odeljka 3.02 bude smatrao zaostalom.”

(c) Stav 43. „Fiksna kamatna marža” (po novoj numeraciji) izmenjen je i glasi:

„43. Fiksna kamatna marža” označava fiksnu maržu Banke za inicijalnu Valutu zajma koja je na snazi u 12.01 (minut nakon podneva) po vremenu u Vašingtonu (Washington, D.C.), jednog kalendarskog dana ranije od dana Sporazuma o zajmu; pod uslovom da nakon Konverzije valute celog ili bilo kojeg iznosa Nepovučenog dela zajma, ta fiksna marža bude prilagođena na Datum izvršenja na način naveden u Smernicama za konverziju; i pod daljim uslovom da, uprkos gore navedenom, za potrebe određivanja Stope zatezne kamate koja se primenjuje na iznos Povučeno delo zajma na koji se kamata plaća po Fiksnoj stopi, „Fiksna kamatna marža” označava fiksnu kamatnu maržu Banke koja je na snazi u 12.01 (minut nakon podneva) po vremenu u Vašingtonu (Washington, D.C.), jednog kalendarskog dana ranije od dana Sporazuma o zajmu, za Valutu u kojoj je denominovan taj iznos.”

(d) Stav 56. „Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR” (po novoj numeraciji) menja se i glasi:

„56. „Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR” označava: (a) za bilo koju Valutu Zajma sem evra, dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi prvom danu relevantnog Kamatnog perioda ili: (i) u slučaju inicijalnog Kamatnog perioda Zajma sa varijabilnom kamatnom maržom, dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi petnaestom danu u mesecu koji prethodi onom mesecu u kojem je potpisan Sporazum o zajmu; pod uslovom da ukoliko dan Sporazuma o zajmu pada na ili nakon petnaestog dana onog meseca u kojem je potpisan Sporazum o zajmu, datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR biće dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi petnaestom danu tog meseca; (ii) u slučaju Inicijalnog kamatnog perioda Zajma sa fiksnom kamatnom maržom, dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi prvom ili petnaestom danu u mesecu u kojem je potpisan Sporazum o zajmu, koji god dan da neposredno prethodi danu Sporazuma o zajmu; pod uslovom da ukoliko dan Sporazuma o zajmu pada na prvi ili na petnaesti dan tog meseca, datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR biće dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi danu Sporazuma o zajmu; i (iii) ukoliko Datum konverzije za Konverziju valute iznosa nepovučenog dela zajma u bilo koju Odobrenu valutu sem evra pada na dan koji nije Datum plaćanja, inicijalni datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR za Odobrenu valutu biće dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi prvom ili petnaestom danu meseca u koji pada Datum konverzije, koji god dan da neposredno prethodi Datumu konverzije; pod uslovom da ukoliko Datum konverzije pada na prvi ili petnaesti dan tog meseca, datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR za Odobrenu valutu biće dan koji za dva londonska bankarska dana prethodi Datumu konverzije; (b) za evro, dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi prvom danu relevantnog Kamatnog perioda ili: (i) u slučaju inicijalnog Kamatnog perioda za Zajam sa varijabilnom maržom, dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi petnaestom danu u mesecu koji prethodi onom mesecu u kojem je potpisan Sporazum o zajmu; pod uslovom da ukoliko dan Sporazuma o zajmu pada na ili nakon petnaestog dana onog meseca u kojem je

potpisan Sporazum o zajmu, Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR biće dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi petnaestom danu tog meseca; (ii) u slučaju Inicijalnog kamatnog perioda za Zajam sa fiksnom kamatnom maržom, dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi prvom ili petnaestom danu u mesecu u kojem je potpisan Sporazum o zajmu, koji god dan da neposredno prethodi danu Sporazuma o zajmu; pod uslovom da ukoliko dan Sporazuma o zajmu pada na prvi ili na petnaesti dan tog meseca, Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR biće dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi danu Sporazuma o zajmu; i (iii) ukoliko Datum konverzije za Konverziju valute iznosa Nepovučenog dela zajma u Evro pada na dan koji nije Datum plaćanja, inicijalni Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR za Odobrenu valutu biće dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi prvom ili petnaestom danu meseca u koji pada Datum konverzije, koji god dan da neposredno prethodi Datumu konverzije; pod uslovom da ukoliko Datum konverzije pada na prvi ili petnaesti dan tog meseca, Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR za Odobrenu valutu biće dan koji za dva dana predviđena za poravnanje prethodi Datumu konverzije; i (c) uprkos tačkama (a) i (b) iz ovog stava, ukoliko, za Konverziju valute u Odobrenu valutu, Banka ustanovi da je tržišna praksa za određivanje Datuma za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR-a neki drugi dan a ne kako je naznačeno u pomenutim tačkama, Datum za utvrđivanje nove vrednosti LIBOR biće taj drugi datum kako je dalje navedeno u Smernicama za konverziju.”

(e) Stav 66. „Plaćanje zajma” (po novoj numeraciji) menja se i glasi:

„66. „Plaćanje zajma” označava bilo koji iznos koji Korisnici zajma treba da plate Banci u skladu sa Pravnim sporazumima ili ovim Opštim uslovima, uključujući (ali ne ograničavajući se na) bilo koji iznos povučenog dela zajma, kamatu, Početnu naknadu, kamatu po Stopi zatezne kamate (ukoliko postoji), bilo kakvu naknadu za rano otplaćivanje, bilo kakvu proviziju za transakciju za Konverziju ili rano okončanje Konverzije, bilo koju premiju koja treba da se plati nakon utvrđivanja Kamatnog limita ili Kamatnog raspona, i bilo koji Izнос koji se oslobađa koji Zajmoprimac treba da plati.”

(f) Stav 71. „Datum plaćanja” (po novoj numeraciji) menja se i glasi:

„71. „Datum plaćanja” označava svaki dan naveden u Sporazumu o zajmu koji dolazi na dan ili nakon dana Sporazuma o zajmu na koji je kamata plativa.”

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije-Međunarodni ugovori”.